Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A książę wojska JAHWE powiedział do Jozuego: Zdejmij ze swoich stóp swoje sandały,\* gdyż miejsce, na którym stoisz, jest święte. I Jozue tak uczynił.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdejmij z nóg sandały! — odpowiedział dowódca wojska JAHWE. — Miejsce, na którym stoisz, jest bowiem święte. I Jozue wykonał jego polecenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wódz wojska JAHWE powiedział do Jozuego: Zdejmij obuwie ze swoich nóg, bo miejsce, na którym stoisz, jest święte. I Jozue tak uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł hetman wojska Pańskiego do Jozuego: Zzuj obuwie twoje z nóg twoich, bo miejsce, na którem stoisz, święte jest; i uczynił tak Jozue. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Upadł Jozue twarzą na ziemię i pokłoniwszy się rzekł: Co JAHWE mój mówi do sługi swego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rzekł wódz zastępów Pańskich do Jozuego: Zdejmij obuwie z nóg twoich, albowiem miejsce, na którym stoisz, jest święte. I Jozue tak uczynił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wódz wojska Pana rzekł do Jozuego: Zdejm z nóg sandały swoje, bo miejsce, na którym stoisz, jest święte. I Jozue tak uczynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wódz zastępów JAHWE powiedział do Jozuego: Zdejmij z nóg sandały, gdyż miejsce, na którym stoisz, jest święte. I Jozue tak uczynił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wódz wojska JAHWE odpowiedział Jozuemu: „Zdejmij sandały z nóg, gdyż miejsce, na którym stoisz, jest święte”. Jozue tak uczynił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to rzekł Jozuemu wódz zastępów Jahwe: - Zdejmij sandały z nóg twoich, bowiem miejsce, na którym stoisz, jest święte. I uczynił tak Jozue. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господний воєвода каже до Ісуса: Визуй обуву з твоїх ніг, бо місце, на якому ти став, є святим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wódz zastępów WIEKUISTEGO powiedział do Jezusa, syna Nuna: Zdejmij swoje sandały z twojej nogi, bowiem miejsce na którym stoisz jest święte. Więc Jezus, syn Nuna, tak uczynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A książę wojska JAHWE rzekł do Jozuego: ”Zzuj sandały ze swych stóp, gdyż miejsce, na którym stoisz, jest święte”. Jozue od razu tak uczynił. |

1. 1) <x>20 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)